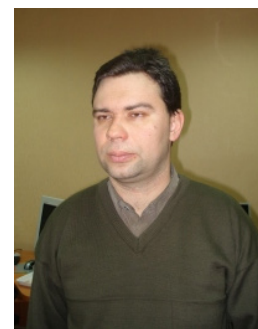




**ВАСИЛЬЕВ Игорь Юрьевич**,  
кандидат исторических наук, старший научный сотрудник  
Научно-исследовательского центра традиционной культуры  
Кубанского казачьего хора,  
Краснодар, Россия  
**Igor Yu. VASIL'EV**,  
Cand. Sci. (National History), Senior Researcher,  
Research Center for Traditional Culture, Kuban Cossack Chorus,  
Krasnodar, Russia  
**ivasee@mail.ru**



## Литературное наследие адыгов в русском переводе

Рец. на книгу: Кирий, Олекса. Адыгские народные песни и легенды: Адыге (поэма) [Текст] / О. Кирий. сост. и авт. предисл. В. К. Чумаченко. Краснодар: Экоинвест, 2014. – 208 с.+вкл. 4 с. ISBN 978-5-94215-185-0. Тираж 250 экз.

## The Literary Heritage of the Adyghe People in the Russian Translation

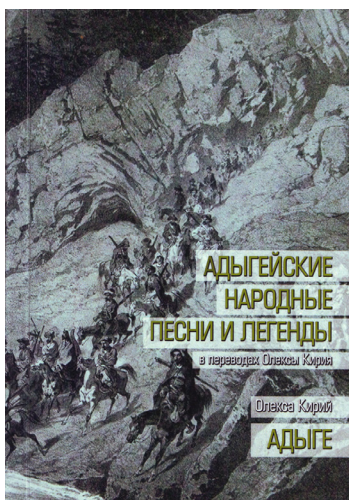
Review of the book: Kiriya, O., *Adygskie narodnye pesni i legendy: Adyge (poema)* (Adyghe Folk Songs and Legends: Adyge (Poem)), Chumachenko, V. K., Comp., Foreword, Krasnodar: Ekoinvest, 2014, 212 p. & inset 4 p. ISBN 978-5-94215-185-0. Print run: 250 copies.

Рецензия на книгу Олексы Кирия, в которой публикуется рукопись «Адыгские народные песни и легенды» (в переводах на русский язык), подписанной к печати в июне 1941 г., но так и не увидевшей свет, а также эпическая поэма «Адыге», повествующая о героической истории одного из древнейших народов Северного Кавказа, ставшая признанным литературным памятником эпохи 1930-х – середины 1940-х гг.

*Ключевые слова:* О. Кирий, адыги, кавказоведение, литературное наследие.

Review of the book by Oleksa Kiriya, in which the manuscript “Adyghe Folk Songs and Legends” (translated into Russian) is published. This book was signed for publication in June 1941, but never saw the light. The other part of the book is an epic poem “Adygeya” which includes the narratives of the heroic history of one of the most ancient peoples of the North Caucasus. This work has become accepted as a literary monument of the 1930s – mid-1940s.

*Keywords:* O. Kiriya, circassians, caucasus studies, literary heritage.



В начале 2014 года в Краснодаре вышла уникальная книга корифея украинской и русской литературы Олексы Кирия [1]. Книга посвящена коренному народу Кубани – адыгам. В неё вошёл сборник «Адыгейские народные песни и легенды», составленный в течение 1930-х годов и на русском языке никогда не издававшийся, а также эпическая поэма «Адыге», последний раз издававшаяся в 1948 году.

Язык адыгов организован на основаниях, абсолютно отличных от индоевропейских языков, к которым относятся языки славянские, в частности русский и украинский.

А что уж говорить о поэтических текстах?! Поэтические языки – это едва ли не отдельные языки по отношению к разговорным языкам или прозе. Тем более сложен перевод адыгских стихов на славянские языки.

Но Олекса Кирий справился с задачей переводчика блестяще. Тексты, которые он буквально пропустил через себя, сохранили специфику черкесского народного духа и мировосприятия. И при этом не только легко воспринимаются русскоязычным читателем, но и доставляют ему глубокое эстетическое наслаждение. Своеобычный национальный дух горца сразу становится ближе и понятней.

Олекса Кирий достиг такого впечатляющего успеха отнюдь не путём долгих академических штудий. Ему помогло чутьё талантливого поэта. И многолетнее непосредственное вживание в черкесский быт и стихию фольклора. Поэт и тонкий наблюдатель, Кирий сумел почувствовать и передать в своих переводах тот духовный контекст черкесской поэзии, который нельзя описать словами. Но можно лишь ощутить и показать непосредственно.

В переводах черкесских песен Олексы Кирия – печальная женская доля в обществе суровых мужчин, триумф и трагедия судьбы воина. С одной стороны – то же, что во многих других народных поэзиях самых разных уголков мира. Но – с неповторимой черкесской интонацией.

В поэме «Адыге» поэт вместе с читателями любит цветными одеяниями истории. Слой за слоем... Поэма – настоящий памятник нескольких эпох. Это и седая черкесская древность, наполненная жестокими внешними войнами и внутренними распрями. Ее тяготы и жестокость поразительным образом позволили раскрыться лучшим чертам национального характера черкесов: мужеству, храбрости, чувству собственного достоинства.

#### Использованная литература:

1. Кирий, Олекса. Адыгские народные песни и легенды: Адыге (поэма) [Текст]/ О. Кирий; сост. и авт. предисл. В. К. Чумаченко. Краснодар: Экоинвест, 2014.

Книга является памятником и совершенно другой, советской эпохи её борьбой социальных групп, великими всеильными вождями, эпическими битвами и историческими свершениями. Для автора это была не историческая память, а живая действительность, в которой он непосредственно участвовал, из которой черпал счастье и страдание.

Для Кирия история непосредственно сплетается с современностью. И казалось бы унылые идеологические клише начинают светиться светом, исходящим от народной поэзии. Взять хотя бы эпическое описание битвы племён и сословий Бзюкокозау, где автор вместе с народными певцами старой Черкесии любит героизм и лихостью обеих противоборствующих сторон. Вместе с ними он наслаждается выездом благородного князя, блестящим и ритуально странным. Хотя князь – отрицательный герой...

При чтении «Адыге» вспоминаются отнюдь не передовицы газеты «Правда». А «Илиада» Гомера и эстетическая концепция монархиста Константина Леонтьева...

«Адыге» – это подлинная поэма-музей, срез нашего кубанского археологического раскопа, где древние эпохи покоятся одна на другой. А в их платах находят детали колхозных тракторов...

Книга Олексы Кирия заставляет задуматься и о значимости советской эпохи. Она не была «плохой» или «хорошей». Она была действительно крупной и значимой. И в разрушении, и в созидании. Уже и сейчас понятно, что для будущих поколений жителей нашей страны эпоха СССР станет эпическим временем, точкой исторического отсчёта. Подобному времени Троянской войны для греков и времени Карла Великого для французов. Хоть и жизнь людей будущего вряд ли будет похожа на советскую...

#### References:

1. Kiriy, O., *Adygskie narodnye pesni i legendy: Adyge (poema)* (Adyghe Folk Songs and Legends: Adyge (Poem)), Chumachenko, V. K., Comp., Foreword, Krasnodar: Ekoinvest, 2014.

**Полная библиографическая ссылка на статью:**

Васильев, И. Ю. Литературное наследие адыгов в русском переводе [Электронный ресурс] / И. Ю. Васильев // Наследие веков. – 2015. – № 1. – С. 141-143. URL: [http://heritage-magazine.com/wp-content/uploads/2015/07/2015\\_1\\_Vasilyev.pdf](http://heritage-magazine.com/wp-content/uploads/2015/07/2015_1_Vasilyev.pdf) (дата обращения 05.05.15). - Рец. на кн.: Кирий, Олекса Адыгские народные песни и легенды: Адыге (поэма) [Текст] / О. Кирий; сост. и авт. предисл. В. К. Чумаченко. – Краснодар: Экоинвест, 2014. – 208 с.

**Full bibliographic reference to the article:**

Vasil'ev, I. Yu., *Literaturnoe nasledie adygov v russkom perevode* (The Literary Heritage of the Adyghe People in the Russian Translation), review of the Kiriy, O., *Adygskie narodnye pesni i legendy: Adyge* (poema), Chumachenko, V. K., Comp., Foreword, *Nasledie vekov*, 2015, no. 1, pp. 141-143. URL: [http://heritage-magazine.com/wp-content/uploads/2015/07/2015\\_1\\_Vasilyev.pdf](http://heritage-magazine.com/wp-content/uploads/2015/07/2015_1_Vasilyev.pdf). Accessed 5 May, 2015.

